

**THE ORTHODOX  
SYRIAN CHRISTIANS'**



**HOLY  
KURBANAKRAMAM**

**Written in English Script**

# ORTHODOX SYRIAN CHRISTIANS' HOLY KURBANAKRAMAM

## Entrance into the Church

(Everyone entering the Church, shall make the sign of the cross and say)

In reverence, I will enter Thy house and offer my vows to Thee.

or

Bahumathipoorvam ninte bhavanathilekku njaan vannu ente nerchakal ninakku kazhikkum.



(The Reader before he reads the lessons from the Old Testament, says)

"Neethimaanmaarude koodaarathil mahathvathinteyum rakshayudeyum sabdam ennu Daaveedu mukhaandiram parisudha roohaa paadi."

Reader:- (Oraithaayude onnaam) puthakathil ninnum Barekmor.

People:- (Srishtikalude) Udayavanu sthuthiyum nammudemel thante anugrahangalum - ennekkumundayirikkatte.

## Hymn before Public Celebration of Holy Kurban

1. Karhave! Praarthana kettarul Hale-luiah  
Kaikollanamaharon anachathupole - doopamithum  
Kandadiyaar sushrushaye ninuvayarin - yaachanapol  
Kadalathil Yaunaan - enna po-le  
Kaniyuka daasanmaa-rilennum
2. Karhave! Nilavilikettarul Ha-le-luiah  
Theeruka thirunaamathinu sukhakaramaa-yee doopam  
Thrikkaralinalivinnanukoolamathaam-moolavumaayi  
Nirappaakaname dai-vame-nin  
Nirupama kripayaal nja-ngalo-du.

3. Ennum sthuthi nin kanivinu kaniverum-rakshakane  
Ethra niranjinnengum kaanunnu-nin daanam  
Ninuvayarodundaa-ya-ko-pam  
Nilaviliyaal nee nee-kkiya-llo.
4. Aharonteyumaa skariah thannudeyum doopamathum  
Maranathe neekiya phinahassin praar-thanayum pol  
Adiyaarude doopa-the-yum  
Anpudayone-kai-kko-lka
5. Erithee niravitteere doothanira-ngi chennu  
Ethamodu Mariyaam grahamathil nazarethil - cholliyathu  
"Ninnodu koode ka-rthaa-vee  
Mannida makhilam paali-ppon."
6. Mulmara meriyaatheri thee than naduvil-kandathupol  
Chinmayanam mariyaamil vasichu Saree-ram poondu  
Athinaal bhangavumaa-kka-nyaa  
Vrutha mudrakkundaa-yilla
7. Lokam thaatha sahodarar jaathiyathum-tharavaadum  
Aake yupekshichesuvinaay maranam-snehicha  
Sahadenmaare sadaa-kaa-lam  
Smaranam cheyvathu na-nne-ttam
8. Thookkappettu marathil vilaavu thura-nna chavalam  
Raktham vellamodozhukum mesihaaye - sahadenmaar!  
Kandangodi mari-ppaa-naay  
Karthavin perkke-lla-rum.
9. Velivu niranjoreeso nin velivaal-kaanunnu  
Velivee yadiyaarakhilaa daaramatam - velivum nee  
Kaanthyaa njangale nee-thaa-than  
Kathire! sobhippi-kke-nnum.
10. Velivin thattil vasikkum punyanidhe! parisudhaa!  
Vendaa kashtatha veen chindayumadiyaa-reennozhikka  
Salkriyakalkku mana-ssu-dhyaa  
Sangathi varane nja-ngalkku.

11. Haabelin kunjaadum nohinude - kaazhchayathum  
Abrahaam than baliyum kaikkonda - Karthave!  
Nonbum praathenayum - kai-kko-  
ndanpaal adiyaare - kaa-kkaa.
12. Mochanamathinaay paapikale! varuvin - yaachippin  
Muttunnorku thurannidume naathan - than vaathil  
Yaachikkunnon praa-pi-kkum  
Anveshippon kai-kko-llum.
13. Karthave! nin raktha sareerangal - kaikkondu  
Bhaktharathaayi marichorkarulaname-nallorma  
Ninte mahathvamudi-kkum-naal  
Nilkanamaver valabhaa-ga-thil



1. Dhanye! maathave - ninnodullanpaal  
Paapathin bhaaram - naadhan neekkatte  
Nyaayatheerppingal - paayikkaathamme  
Praarthikkenam nee - nin Puthran munbil  
Haaleluiah-Haaleluiah  
Nin yaachippennum - njangalkkaalambam.
2. Seenai Sailathil - moosa darsicha  
Mulkkoottam kanye! - nin chithram thanne  
Maathaave! mullai - kandaan nin deham  
Thee theendaanjora - ppathram kanyaathvam  
Haaleluiah - Haaleluiah  
Anthar bhaagaagni - garbhashtan daivam.
3. Thannullam kayyil - pallikkullil nin  
Peedom nirmichon - mesihaaye stothram  
Nibiyar sleehanmaar - sahader sidhanmaa-  
rennee nikshepam - sookshichaanullil  
Haaleluiah - Haaleluiah  
Yee divyaagaaram - sthaapichon dhanyan.
4. Vaazhvinnaakatte - maathaavinnorma  
Maadhyastham nammel - kkennaalum kotta

- Thannil ninnallo - sleehanmaar naadhan  
 Lokam rakshipaan - sam jatham cheythu  
 Haaleluiah - Haaleluiah  
 Than thanne sathyam - visvathe veendon.
5. Maarthomaa sleehaa! - ninne yormicho-  
 Raattin koottathe - karthan kakkunnu  
 Kandaalum ninne - kondaadum koottam  
 Ninne nannikkum - meshihaaye vaazhthum.  
 Haaleluiah - Haaleluiah  
 Nin yaachippennum - sanketha sthaanam.
6. Mathomma sidhaa! - Aarthanmaarellaam  
 Thwal paadam pooki - thadvaakyam kelkka  
 Saathanaakarshi - chennorkkaasvaasam  
 Rogikkaalambam - Nalkenam naadha  
 Haaleluiah - Haaleluiah  
 Nin yaachippennum - sanketha sthaanam.
7. Karthave! njangal - vaathil muttunnu  
 Neeyallo nalku - nnellamellaarkkum  
 Chodichhaal kittum - thedumpol kaanum  
 Muttumbol vaathil - bandham neengunnu  
 Haaleluiah - Haaleluiah  
 Vaathil Kezhunnor - kkekunnon dhanyan.
8. Viswaasathale - vangippoyore  
 Praarthicheedumbol - lortheedenam naam  
 Aaswaasam nithyam - praapicheedaanaay  
 Thronossinmel pe - rortheedenam naam  
 Haaleluiah - Haaleluiah  
 Jeevippikkunnon - naadha! sthothram the!



## Part I

### Public Celebration of Holy Eucharist

(The Chancel is unveiled)

Priest : Mariam deelethok .....

Choir : Nin maathaavu visudhanmaa - renniver than  
praarthanayaal.

Swarga pithaavinneka suthaa! vachanamathaam  
raajaadeesaa!

Ninne vaazhthum njaan

Sahajamathaay mrithirahithaa - kaarunyathaal

Marthyanmaar than - vargathinu muzhuvan

jeevanathum - rakshayumekaanagathanaay

Vimalatha suchiye - nnivayulla -

Mahimaviyalum - daivajanithri - kanya -

kayaam - Mariyaminnum

Bhethamathenye - maanavanaayi - kroosithanaaya -

Njangalkkudayonaam - mesihaa!

Nijamrithiyaaliver than - mrithiye methichu -

Nihanichone! apparipaavana thrithvaikaa

Swapithavo - doppam jeevanezhum,

Rookhudisa - sahitham vannithane!

Parikeerthithane! - kripa cheyyenam.

### TRISAGION

Priest : Daivame! nee parisudhanaakunnu.

People : Balavaane! nee parisudhanaakunnu.

Maranamillaathavane! nee parisudhanaakunnu.

Njangalkuvendi kurisikkappettavane! njangalude- mel  
anugraham cheyyename (Repeats thrice).

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest : Bhoovilase-sham

People : Daivathaal preritharaaya  
Sleeha-nmaar poy

Jaathikalidayil  
 Boothala seemayatholam  
 Nalleven - galion  
 Kaikkolvor - kkokkeyezhum  
 Bhaagyamithe - nnariyichu  
 Swarga mahaa - raajyam.

Reader : Parisudha sleeha..... 'Habebai Barekmor.'

People : (Sleehanmaarude) udayavanu sthuthiyum nammudemel  
 thante anugrahangalum - ennekkum undaayirikkatte.

Reader : (Reads the lesson for the day & ends saying  
 'Habebai Barekmor')

Priest : Pau-lose sleeha-dhanyan-cholkette-nithe-vam

People : Ningale njangalareechathozhi-  
 chingoruvan vannariyichaal  
 Vaanavenengilumaadoothan  
 Thaanelkum sabhayin - saapam  
 Palatharamupadesangalaho  
 paaril mulachu parakkunnu  
 Daivathinnupadesam tho-  
 ttavasanippeppon dha-nyan

Reader : Paulose sleeha....."AHAI - Barekmor"

People : Sleehaayude udayavanu sthuthiyum - namudemel thante  
 anugrahangalum - ennekkum undaayirikkatte.

Reader : (Reades the lesson for the day & ends by saying "AHAI -  
 BAREKMOR")

People : Haaleluiah - yau - Haaleluiah  
 Sthuthi balikalanache - riduveen  
 Ka-rthru praa-kaare nirmala kaazhchayumaay  
 Karthane sthuthi, madhaha mumbil-Haaleluiah

**OR**

Haaleluiah - Haaleluiah  
 Sthuthiyaam balikalanachiduveen - Karthavinu.....  
 priyare ningal

Suchiyerum kaazhchakalode-than praakaarangelileri  
Paavana madbahaayin mumbil - Karthaavine.....  
vannichiduveen Haaleluiah - Haaleluiah.

Deacon : Barekmor. Naam adakkathodum bhayathodum vanakka  
thodum chevikoduthu nammude mumbaake vaayikkappe  
dunna nammude karthaavesu mesihaayude visudha  
evengalionile, daivathinte jeevanulla vachanangalude ariyi-  
ppine kelkkanam.

### (Reading the Evengalion)

Priest: Ningalkkellaavarkkum samaadaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinodu koode-daivamaaya karthaavu  
njangaleyum yogyaraakkitheerkk-umaaraakatte.

Priest: Evengalion kaadeeso.....

People: Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazhthappetta  
vanaakunnu-nammude rakshakkaayi thanne ayachavanu  
sthuthikalum naam ellaavarudeyum mel thante  
anugrahangalum ennekum undaayirikkatte.

Priest: Bsabinohokkil.....

People: Njangan viswasichu ettu parayu-nnu.

(The Priest reads the lesson for the day from the Holy Gos-  
pel and ends it by saying)

(Usaino) ..... Ningalkkellaavarkum sampreethi undaayi  
rikkatte.

### Hymn after the Gospel

1. Yajamaanan varumannera thunarvulloraa-ythan  
Munthirithoppil paniyaayi-kaanmoro dha-nyaraam  
pakalellaam than, koode panitho  
ravarkkavanara ketti-parikarmicheedum-  
Thaathaniruthum mesakkaay, parikarmikkum suthan  
Roohkkudissa Paarakkaleethaa mudayu nnoromudi  
Haaleluiah choodum makudathil.



**OR**

2. Ni-biyanmaarum - jaathikalo - devanga-lion  
 Ariyichha sleehanmaarum Nayavaanmaar  
 punyappettor  
 Sahadenmaar moudyaanenmaar  
 Daivathin maatha-thaanum  
 Nalla marichhorkalumorkka-  
 ppetteedunningavarudeyaa-  
 Praarathana njangalkkeppozhum,  
 Kottayathaayitheerenam.
3. Karthaavarulicheythu njaan - jee-vanteyappam  
 Melil ninnirangi vannu - lokam rakshippan  
 Thaathanayachu - vachanamaam - enne  
 Karshakanepol Gabriel vithachu  
 Nallanilam thulyam mariyaam - kaikkondaludere  
 Doothasamanam thronosil - pattakkaar kayyil  
 Haleluiah - goshicheedunnu.
4. Parisudhaa-layamullil  
 Scariaa than-doopathe  
 Kaikkonda-Karthaave  
 Nin daasa-nmaare nina-  
 chinnadiyaa-ranakkunna  
 Yee doopam-kaikkondu  
 Haale.....luiah.....yeu.....Hale.....luiah  
 Yeejanathil nirakkaname.

Sthoumen kalos..... Kurielaison.

**Entrance to the Holy Kurbana**

- Priest: Naam ellavarum praarthichu Karthaavinodu  
 anugrahangalum karunayum yaachikkaname.
- People: Anugrahikkunnavanaaya karthave! njangaludemel anugra  
 ham cheythu njangale sahaayikkaname.
- Priest: (PROMION) Sthuthiyum, sthothravum prabhayum .....

People: Amen.

Priest : (Incense is placed)

Deacon: Barekmor. Anugrahikkunnavanaaya karthavinte mumbaakeyum, punnyam nalkunna belipeedathinte mumbaakeyum divyavum swargeeyavumaaya yee visudha rahasyangalude mumbaakeyum bhayangaramaaya yee visudha kurbaanayude mumbaakeyum, bahumaanappetta yee (pattakkaarante) kaikalaal kunthu-rukkam veckkappedunnu. Naamella varum praarthichu karthavinodu anugrahangalum karunyavum yaachikkanam.

People: Anugrahikkunnavanaaya karthave! njangaludemel anugraham cheythu njangale sahaayikkaname.

Priest: (HOOSOYO) Punyamaakkunnavanum.....

People: Amen.

Priest: SED RO.

People: Amen. Karthavu aviduthe susroosha kaikkollukayum - aviduthe praarthanakal njangale sahaayikkukayum cheyyumaaraakatte.

Priest: MEN ALOHON KABE .....

People: Amen.

Priest: (Blesses the Censor saying) Kaadees-parisudhanaaya pithaavu parisudhan.

People: Amen.

Priest: Kaadees... parisudhanaaya puthran parisudhan.

People: Amen.

Priest: Kaadees..... jeevanum visudhiyumulla rooha parisudhan.... bathraihonol-mel olam olmeen.

People: Amen.

Deacon: (Barekmor) Divya njaanam sradhichukondu naamellaavarum nallavannam ninnu bahumanappetta (pattakkaarante) praarthana ettu chollanam.

Priest: Sarvasakthiyulla pithaavaaye aakaasathinteyum bhoomiyudeyum ...

People: kaanappedunnayayum kaanappedathavayumaya sakalathinteyum srishtavaya sathyeka daivathil (njangal viswasikkunnu).

Daivathinte eka puthranum sarvalokangalkum mumbil pithavil ninnu janichavanum, prakasathil ninnulla prakasavum sathya daivathil ninnulla sathya daivavum, janichavanum, srishti allathavanum, saaraamsathil pithaavinodu samathvammullanum, sakalavum than mukhaantiramaayi nirmichavanum, manushyaraaya njangalkum njangalude rakshakkum vendi thirumanassaya prakaram + swargathil ninnirangi visudha roohaayil ninnum, daivamaathaavaaya visudha kanya mariyaamil ninnum + sareeriyayi theernnu manushyanayee Pontios Pilaathosinte divasangalil njangalkkuvendi + kurishil tharakkappettu kashtam anubhavichu marichu adakkappettu, moonnam divasam uyirthezhunnettu swargathilekku kareri thante pithavinte valathubhaga-thu irunnavanum, Jeevanullavareyum marichavareyum vidhippaan thante valiya mahathvathode iniyum varuvaani- rikkunnavanum, thante raajyathinu avasamillaatha- vanumaya yesumesiha aaya eka Karthaavilum (njangal viswasikkunnu).

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthavum, pithavil ninnu purappettu, pithaavinodum puthranodum koode vannikkappettu sthuthikkappedunnavanum nibiyanmarum sleehanmarum mukhaandaram samsaarichavanumaaya jeevanum visudhiyumulla eka roohaayilum, caatholikavum slaiheekavumaaya eka visudha sabhayilum (njangal viswasikkunnu).

Paapamochanathinu maamodeessa onnu mathramakunnu ennu njangal ettuparanju marichupoyavarude uyirppinum, varuvaanirikkunna lokathile puthiya jeevanumaayi njangal nokkiparkkunnu. Amen.

Barekmor - stoumen - kalose - kurielaision.

## HO EDONO

Yaachikkendum samayamithaa  
Mochikkum naazhika ithu than  
Ithu namaskaarathin samayam  
Ithu thanne karunaa samayam

Unnatha padaviyileriyitha  
Innipol pattakkaran (sreshttaachaaryan)  
Anubhavicheedunnorkkaayi  
Anushtikkunnee kurbaana-

Priyare! ithu karunayudeyum  
Alivinteyum samayam than  
Sathya snehathode samaa-  
Dhaanam nalkum samayam than

Doorasthar savidhastharumaay  
Thammil nirakkum samayam than  
Athinaal sodarare varuvee-  
norupol karunayiranneedaam.

Deacon: Barekmor, Stoumenkalos.

People: Kurielaison.

## Part II

### Anaphora of the faithful

#### Chapter I The Kiss of Peace

Priest: (Prayer before the kiss of peace)

People: Amen

Priest: Ningalkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

(The Deacon receives the kiss of peace from the Priest)

Deacon: (Barekmor) Nammude daivamaaya karthaavinte sneham  
moolam parisuddhavum divyavumaaya chumbanathaal

ororuthanum avanavante aduthavanu thammil thammil  
samaadhanam kodukk-anam.

People: Daivamaaya karthaave! njangalude aayushkkalam muzhuvanum - yee samaadhaanathinu njangale yogyaraakkename.

(Deacon gives the hands of peace)

1. Anyonyam slomo nalkin-  
Karthaavin slomo nammil  
vaasam cheytheedattennum  
Thammil chumbikkenam naam-  
Thal slomoyum synoyum  
Namme kaakkattennaalum
2. Maalikayil sishyanmaaro-  
duthaanathin naalukalil  
Naadhan kalpichaanevam  
Slomo! Priyare! ningalilee-  
slomo! vaazhattennaalum  
Lokaanthyatholam thanne.
3. Anyonyam snehippeene-  
nnothiya naadhaa nin sneham  
Vaanneedanamengalilennum  
Sthuthi, daivathinnuyarathil-  
Boothalamengum nalsaanthi

Maanavaridayil sampreethi

(The first inclination)

Deacon: Kodukkappettirikkunna Parisudhavum divyavumaaya yee  
samaadhaanathinte sesham karunayulla karthavinte  
mumbake nammude thalagal naam kunikkanam.

People: Njangalude karthavum njangalude daivavume, ninte thirumumbaake njangalude thalagal njangal kunikkunnu.

Priest: (Prayer of inclination)

People: Amen.

Priest: (Prayer of the Sosaffa - Anaphora veil)

People: Amen.

## **Celebration of the Sosaffa**

Deacon: (Barekmor) Sahodarangale! naam ellavarum bhangiyodum, bhayathodum vanakkathodum vedippodum visudhiyodum, snehathodum sathyaviswasathodum, nalla daivabhakthiyodumkoode ninnu (behumanappetta yee pattakkarante) kaikalaal nammude mumbaake vaykkappettirikkunna bhayangaravum, parisudhavumaaya yee kurbaanayil sookshikkanam. Enthennal naam ellavarkumvendi jeevanulla baliye sakalathinteyum udayavanaaya pithaavaam daivathinu nirappilum, samadhaanathilum anackunnu.

People: Yee kurbana anugrahangalum samadhaanavum baliyum sthothravumaa-kunnu.

Priest: (First Benediction) Pithaavaam daivathinte snehavum .....

People: Amen, aviduthe aalmaavodu koodeyum undaayirikkatte.

## **Chapter II**

### **SURSUM CORDA (Life eye up)**

Priest: (Hands raised) Yee naazhikayil naam .....

People: Njungalude Bodhangalum, vicharangalum hridayangalum daivamaaya karthaavingal irikkunnu.

Priest: Bhayathodukoodi karthaavine namukku sthothram cheyyaam.

People: Bhyathodukoodi karthaavine sthothram cheyunnathu yukthavum nyaayavum aa-kunnu.

Priest: (Prays silently with waving of hands)

### **TERSANCTUS (Thrice Holy)**

Priest: (Prayer aloud with hands outstretched)

People: Thante sthuthikalal aakaasavum bhoomiyum niranjirikunna balavanaaya daivam thamburaan parisudhan-parisudhan-parisudhan uyarangalil hosaana. Daivamaaya karthavinte

thirunamathil vannavanum varuvaanirikkunnavanum  
vaazhthappettavanaakunnu - uyarangalil sthuthi.

(Priest prays silently with waving of hands)

## INSTITUTION

Priest: (Blesses the bread) BAREK++ VU KADES + .....

People: Amen.

Priest: (Blesses the cup) BAREK + VU KADES + .....

People: Amen.

## ANAMNESIS (Sacrificial Memorial)

Priest: (Words of commemoration) Ente Ormakkaaye...  
Doese no.....

People: Njungalude Karthave ninte maranathe njungal orkkukayum  
ninte uyarthezhunelpine njangalettuparayukayum - ninte  
randaamathe ezhunnellathinay njungal nokkipparkukayum  
cheyyunnu. Ninte anugrahangal njungal ellavarude me-lum  
undaayirikkaname.

## OR

Naathaa! nin mrithiyo-rthengal  
Ninnuddhaanamathe-ttothee  
Kaakkunnu nin punaraa-gamanam  
Vazhvaruluka njungal-kkennum.

Priest: (Prayer aloud at the end of which the priest raises aloft his  
hands saying) Labook Kad Omoro.

People: Sarvasakthiyulla pithavaam daivame! njungalude m e l  
anugraham cheyyename - daivamaya Karthaave! ninne  
njungal sthuthikkayum vaazhthukayum vannikkukayum -  
ninnodu njungal apekshikkukayum cheyyunnu. uthaman-  
aayullove! Karuna thonni njungaludemel anugraham chey-  
yename.

## **EPICLESIS (Invocation of the Holy Spirit)**

(The priest prays silently with the waving of hands)

Deacon: (Barekmor). Ente vaalsalyamullavare! jeevanulla parisudha rooha swargamaakunna melulla uyarangalil ninnu prathaapatodu koodi irangi vaykkapettirikkunna yee parisudha kurbanamel porunni aavasichu, athine sudheekarikkunna yee naazhika ethra bhayankaravum, yee samayam ethra bramikkathakkathum aakunnu. Ningal adakkathodum bhayathodum ninnukondu praarthippen.

People: Njangal ellavarodum koode samadhaanavum njangal ellavarkkum sampreethiyum undaakaname!

Priest: Karthaave! ennodutharamarulename... (thrice)

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest: (Consecrates the bread)

People: Amen.

Priest: (Consecrates the wine)

People: Amen.

Priest: (Prayer aloud)

People: Amen.

## **Chapter III**

### **The great intercession**

#### **Thubden 1 (for the living spiritual Fathers)**

Deacon: (Barekmor). Innum yee aayushkkalathum nammude adhyakshanmmaaraayirunnu naalu bhhaagangalilumulla daivathinte visudha sabhakale meyichu bharikkunna sudhimaanmaaram, behumaanappettavarum bhaagyavaanmaarumaayi daivathaal nilanirthappettu porunna nammude paathriyarkeesanmaaraaya Aaboon Mar Ignaathiosinu vendiyum, Aaboon Mar Baseliosinu vendium, Aaboon Mar Gregoriosinu vendiyum, nammude melpattakkaaran



Aaboon Mar (Present Bishop) vendiyum sathya viswaasikalaaya seshamulla sakala Episkoppanmaarkku vendiyum mahathavum bhayankaravum parisudhavumaaya yee samayathu daivamaaya Karthaavinodu naam apeskshichu praarthikkanam.

People: Kurielaison.

Priest: (Prays silently & then loudly)

People: Amen.

### **Thubden II (for the living faithful Brethren)**

Deacon: (Barekmor) Sarvasakthiyulla daivamaaya karthave! Palavidhamaaya kadina pareekshakalil akappettu ninnil aasrayichirikkunnavarude rakshakku vendiyum, vegathil nee avare darsikkunnathinu vendiyum, yee naazhikayilum yee samayathum njangal orkkuvaanaayittu nissaararum balaheenarumaaya njangalodu munkootti kalpichu njangale thalparyappeduthiyittulla viswasikalum sathya krishthyaanikalumaayaa njangalude sahodarangale ellavareyum njangal orkkunnu. Daivathaal paalikkappettirikkunna yee visudha sabhayude makkalaakunna viswaasikalaaya ellaavarkkum, anyonyam aikyavum abhivridhiyum undakuvaanaayittum, avar sukruathamullavaraayi theeruvanayittum karthaavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison

Priest: (Prays silently and then loudly)

People: Amen.

### **Thubden III (for the living faithful secular Rulers)**

Deacon: (Barekmor) Naalu bhaagangalilumulla daivathinte sabhakaleyum dayaraakaleyum sathyaviswasathil nilanirthi urappicha viswaasikalum sathya krishthyaanikalumaaya sakala bharanakarthakkaleyum njangal orkkunnu. Pattakkarum viswaasikalaaya janangalude sangavum krishthyaani samootham muzhuvanum sukruathamullavaraayi theeruvaanaayittu, karthavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison.

Priest: (Prays silently & then loudly)

People: Amen.

### **Thubden IV (for the mother of God and the Saints)**

Deacon: (Barekmor). Bhoomiyile sakala vamsangalil ninnum bhaagyangelku yogyathayullavalum visudhiyullavalum mahath-vamullavalum anugrahikkappettavalum nithya kanyakayum bhaagyavathiyumaaya daiva maathavaaya mariyamine njangal orkkunnu. Avalodu koode parisudhanmaaraaya nibiyanmaareyum prasangakkaraya sleehenmaareyum evangelisthanmaareyum sahadenmaareyum moudyaananmaareyum bhagyavaanum thante yajamaanente munnottakkaranumaaya Mar Yuhaanon Maamdaanaayeyum semmaasanmaaril pradhaaniyum, sahadenmaaril mumbanumaaya parisudhanum maha-thvamullavanumaaya Mar Steppanosineyum sleehanmaaril thalavanmaaraaya unnathappetta Mar Pathrosineyum Mar Poulosineyum sesham sakala sudhimaanmaareyum sudhimathikaleyum onnupole naam orkkanam. Avarude praarthana namukku kottayaayirikkate. Karthaavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison

Priest: (Prayer silently & then loudly)

People: Amen.

### **Thubden V**

#### **(for the departed spiritual Fathers and Doctors of the Church)**

Deacon: (Barekmor) Slaihikavum kuttamillathathumaaya eka viswaasathe palichu njangalku elpichu thannavarayi sudhimanmarude sthalathu sudhathayode mumbukooti nidra prapichu visramikkunnavaareyum Nickiayilum Kusthandeeno-polissilum Ephesosilum vachundaaya punyappettavayum parishudhangalumaaya moonnu pothu sunnahadosukaleyum, avayil undaayirunna neethimaanmaaram, malpaanmaaram, sthuthikkappettavarum, daivathe darichavarumaaya njangalude pithaakkanmaareyum oorsleminte onnaamathe pradhaanaacharyanum, punyavaanum, sleehaayum, sahadaayumaaya Yaacobum, Ignathiosum Clemisum, Divanyasiosum, Athanasiosum Yuliyosum Baseliosum, Gregoriosum, Dioscorosum, Theemothiosum, Peelaksinosum, Anthemosum, Iyaavaaniosum, vachanamaaya

daivam sareeriyayyi theernnuvennu, nammude Karthaavesu mesihaayude manushyaavathaarathe kurichu spashtamaayi theliyichavanum sathyavaa-num, unnatha gopuravumaaya prasidhanaya Mar Coorilosum, suriyanikkarude kireedavum, Daivathinte visudha sabha muzhuvanteyum vivekamulla vayum, thoonum, malppanum, pushpangal kondu niranja mechil sthalavum, mariyaam samsayam koodathe Daivamaathaavenu ellaypozhum prasangichavanumaaya njangalude paatriarkees Mar Severiosum, sathyaviswasathe nilanirthiya neethimaanum, parisudhanumaaya njangalude Bavaa Mar Yaacob Burdanayum Mar Apremum, Mar Yaacobum, Mar Issahakkum Mar Baalaayiyum dukhithanmaaril thalavanaya Mar Bar Soumaayum Mar Semaon desthooniyum theranjedukkappetta Mar Abahaayumaya njangalude pithakka-nmareyum chovullathum kuttamillathathumaaya eka viswasathe paalichu njangalku elpichu thannavaaraayi ivarude mumbum ivarodu koodeyum ivarude pimbullavareyum, njangal orkkunnu. Avarude prarthana namukku kottayayirikatte. Karthavinodu naam prarthikkanam.

People: Kurielaison.

Priest: (prays silently & then loudly)

People: Amen.

### **Thubden VI (for all the faithful Departed)**

Deacon: (Barekmor) Aroopikaludeyum sakala jadangalud-eyum udayavanayirikkunna pithavaam daivame! sathya viswasathil munkootti nidraprapichu visramichu ninte adukkal vannuchernnavaraaya yee parisudha madbahayil ninnum, yee palliyil ninnum yee sthalathu ninnum ella bhagangalil ninnum snehathodum sathya viswasathodum koodi vangippoirikkunna viswasikaalaya sakala marichu poyavareyum njangal orkkunnu. Avarude aalma-kkaleyum aroopikaleyum thante adukkalekku eduthukondavanaaya nammude daivamaaya mesihayodu, dhaaralamaaya thante anugrhangal moolam kadangalude parihaarathinum papaa mochanathinum avare yogyarakkuvaanum nammeyum avareyum thante swarga raajyathil cherthu kolluvaanumaayittu naam apekshichu praarthichu moonnu praavasyam Kurielaison ennu attahasichu parayanam.

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest: Prayer.

People: Daivame! sathya viswasathodu koodi njangalil ninnu vaangipoyirikkunna - sakala marichavareyum - nee aaswasippichu punyappeduthaname- manassodum manassu koodaatheyum - arivodum arivu koodaatheyum - ninte thirumumbil njangalum avarum cheythu poyittulla pizhakale Kshamikkaname.

Priest: Prayer.

People: Amen (Thante thirunaamam) irunna prakaram thanne irirkkayum - thalamura thalamurakalayi sakala thalamurakal vareyum - lokaa lokangalolavum sthithi cheykayum cheyyunnu. A-men.

Priest: Ningalkkellavarkkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

Priest: (Second Benediction) NEHVOON....Valiyavanum....

**(The chancel is veiled)**

## **CATHOLIC HYMNS**

Anpudayo-ne nin vaathil

Haaleluiah..... yau.. Haaleluiah

Muttunnu-daa-sar naadam

Kurie-la-ison

Aavasya-thaal-yaachikkum

Adiyaa re-thalleedalle

Alivodu-si-kshichadiyaare

Arisam nee-kki-kkakkaname

Vaathil thura-nnee praarthanayin

Naadam ke-tte keedaname

Ninne vili-kkunne naadhaa!

Ninnuthavi-kkaay-balaheenar

Nallavane-kaa-runyathaal

Nalkaname-yaa-chippukale

Karthaave-kaa-runyathaal  
 Kanivadiyaa-ril-cheyyaname  
 Nanma nira-njo-neyente  
 Thinmakale-nee-yorkaruthe

**OR**

Sraapikale-kkandessayaa  
 Beskkudisaa-yil-nin mumbil  
 Chirakukalaaraa-rullavaraay  
 Eritheeyaa-lmaa-kkalavar  
 Kaanaayvaan-nin daivathvam  
 Mukhamavar moo-du-nniru chirakaal  
 Eriyaayvaan-nin-jvaalayathil  
 Iru chirakaa-le-kaalukalum  
 Attahasi-kku-nniru chirakum  
 Kottiyavar-ni-nnittevam  
 Parisudhan-nee-parisudhan  
 Parisudhan-nee-daiwasuthaa!  
 Parisudhan-nee-nin-pakkal  
 Ninbahumaa-nam-sthuthyamaho.

**OR**

- 1 Vismaya sahitham kabarupoli nju-narakam vilapichu  
 Pralapitha naarikalavide yana njaa-raa-nju  
 Karthan thannude dehathe-neekiyo yudar  
 kabareennum?  
 Veeranam thannudhana-mathalbhuthamaam
- 2 Dyuthimayanaam maalaakha kshanam ariyichu  
 naarikale  
 Mesihaa raajan udhithanaayi ividilla  
 Pokuveen ariyichiduveen, Gleelakkaayavan poyennu  
 Kaanumavidudhaanathin albhu-thangal.
- 3 Vimalatha nirayum, naarikalee-sudvaartha kettappol,  
 Sishyanmaarude savidhamana-njo-thi-yaver  
 Mesihamaranathe kkonnu, bandithareyum viduvichu  
 Ka-rthru darsana mathinaayi-po-yee-duveen

4 Gaalili thannil melichu-sleeahanmaar pathinonnum,  
Udhitha manavaal aneyevaram, kanda-vidē  
Saithin parvatha mathiletti, vazhi thaanambarameri  
Paarakkaleethaaye-avarkkaay thaa-ne-ki

Deacon: Barekmor Karthaavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison.

**(The Chancel is unveiled)**

## **Chapter IV**

### **LORD'S PRAYER**

Priest : (Prayer aloud at the end of which he says

Aakasathilulla njangalude pithaave! .....

People: Ninte thirunaamam parisudhamaakkappedaname. ninte  
raajyam varaname - ninte thiruvishitam aakaasathilepole  
bhoomiyilum aakaname-njangalku aavasyamulla appam  
innu njangalku tharaname - njangalude kadakkaarodu njangal  
kshamichathupole - njangalude kadangalum paapangalum  
njangalode kshamikkaname- pareekshayilekku njangale  
pravesippikkaruthe-pinnayo thinma pettavani ninnu njangale  
rakshichu kollaname - enthukondennal raajyavum sakthiyum  
mahathvavum-ennekkum ninakkulla-thakunnu. Amen.

Priest: Prayer.

People: Amen.

Priest: Ningalkellaavarkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalma-vinum undaayirikkatte.

**(The Second Inclination)**

Deacon: Anackappetta yee visudha rahasyangal kaikkollunnathinu  
mumbil veendum karunayulla karthaavinte mumbaake naam  
thala kunikkanam.

People: Njangalude karthaavum daivavume! ninte thirumumbaake  
njangalude thalakal (njangal kunikkunnu).

Priest: Prayer.

People: Amen.

Priest: Ningalkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

(Third Benediction)

Priest: THEH'VE.... Mahathvamullathum .....

People: Amen.

(Incense is placed)

### **Elevation of Holy Mysteries**

Deacon: Barekmor. Bhayathodum virayalodum nam sookshikkanam.

People: Karthaave! karuna tho-nni njangalude mel anugraham cheyyaname.

Priest: (Lifts up and celebrates the Paten saying)

Visudhiyullavarkkum vedippullavarkum yee visudhathakal nalkappedunnu.

People: Parisudhanaaya eke pithaavum parisudhanaaya eke puthranum parisudhanaaya eka roohaayum allaathe parisudhan illa. Amen.

Priest: (sets the Paten down and lifting up the Chalice celebrates it saying) Subaholabo.....

People: Onnaayirikkunna pithavinum puthranum jeevanulla visudha roohaayikkum ennekkum sthuthi. Amen.

Priest: Thante karunayaal .....

People: A-men.

Priest: Thante thirumeniyude .....

People: A-men.

Priest: Undaayathum-

People: Amen.

Thirusutharaay varuvaan namme  
 Avarullappol padippicha  
 Thaathanmaare kurbaanayil orkenam irakkayilum  
 Azhivillaathoru mokshathil  
 Nayavaanmaara malanmaaro dorumi-  
 Chaswaasamavarkkarulatte daivasuthan  
 Moriyo rahem malain nuu adarain

**OR**

Naam daiva suthanmaaravan  
 Naayushkkaalathil cholli  
 Thanna thaathareyorkkenam  
 Nayavaanmaar punyappetto-  
 Ronnichekkum avarkkaasva-  
 Sam sarge puthran daivam

Morio .....

**Communion of the Mother of God**

**(Incense is placed)**

**KUKILION.....** Basmalkko

Priest: Ninnaal sthuthiyodu raajamakal-hal-hal.....  
 Ninvalamaayi raajabhaaminiyum

Choir: Ninnazhakarachan mohippan-hal-hal.....  
 Nin Janamorkkayka pithru gruhavum., Barekmor  
 Shub ho.....Mena'olam

**EKBO**

Priest: Bakthar pukazhcha bhaajaname!

Choir: Ninniludicho reka suthan  
 Thrikkaral njangalilavaan than  
 Pakkalapeksha yanakkenam

Stoumen kalos, Kurielasion

**KOLO**

Priest: Manna Makalkkay-slomo-



Choir: Vannekee-doothavaran  
 Ninnodu kooden naadhan ni-  
 nnil thannudayamathum-Barekmor.

Priest: Shub ho labo....

Choir: Akhila jagalpathiye naayaka  
 Naayetti goshi chang-  
 athi bahumaanichu mariyaam  
 Valuthaam padavaay than. Moriyo.....

### Alternate Kolos

Priest: Sweekaranam nedi Daivathin maathaavaay

Choir: Ikshithi saapathe-neekkiya kanyakaye!  
 Saanthi kshemangal-Sabhayilumengum vanee  
 Daanekaalmajano-dabhyarthikkename.  
 Barekmor

Priest: Shub ho labo...

Choir: Krobe sraapikal than-Savidham vittavatharanam  
 Cheythaa kanyaka tha-nnudare vaanone!  
 Adaamyare saathan-Mrithiyivathannadimayilni-  
 Nnettiduvaan meyye-nthiya veeraa sthothram-  
 Morio.....

### OR

Priest: Mariyaamin smaranam-Varadaayakamaaka  
 Thalpraarthana njangal-kkaalmaavinu Kotta  
 Barekmor

Priest: Shub ho labo.....  
 Daiva prasavithri-kanyaka Mariyaami-  
 Nnuyarunnoyaaril Sukhaparimala doopam  
 Morio.....

### ELBO - BOVOOSA

Priest: Moraneeso! kurisum in

Choir: Maathrujanathin praarthanayum  
 Adikaleyum nin kopathin  
 Vadikalayum maaycheedenam

**OR**

Priest: Nirtheedaruthe parisudhe!  
 Choir: Njangalkkaayullarthanaye  
 Njangalilaardratha thonneeda-  
 Nekaalmajanodarthikka

**Commuion of Other Saints**  
**(Incense is placed)**

**KUKILION**

Priest: Nayavaan panapole thalirthidume haaleluiah  
 Valarumavan Lebanon kaarakil pol  
 Choir: Vridhathayilumavar thalirittu thazhachidume  
 haaleluiah  
 Vardhikkumavarkku thushti pushtikalum,  
 Barekmor  
 Shub ho..... Mena'olam

**EKBO**

Priest: Orupolingum (Marthoma)  
 Choir: Undemelum ninnorma  
 Uthakaname nin praarthana nin  
 Ormaye behumaanichorkkay Stoumen kalos....

**KOLO**

Priest: Praarthanayin समयamithallo (Marthoma)  
 Choir: Pathivinpadi nin kottathalayaay praarthikka  
 Imbamezhum nin paattil sredhicheedum nin  
 Aadukale Moosseppol thrikkai vaazhthenam.  
 Barekmor  
 Priest: Shub ho.....  
 Choir: Ninnevarichoru thaathannum (Marthoma)  
 Ninnormaye bahumaanicha suthanum sthothram  
 Ninne mudichoodeedunna rooha vannyan  
 Nin praarthana krupayettatte njangalkennum Morio-

**ALTERNATE KOLOS**

Priest: Bhaagyam nibiyarkum-Bhaagyam sleeharkkum  
 Bhaagyam sahaderrkkum-Punaruudhaanadine,  
 Barekmor

Priest: Shub ho....

Choir: Masihaayekkaanmaan-Kaamshichoru sahadere  
 Vaalaal chirakukal poo-ndunnatha padameri,  
 Morio.....

**OR**

Priest: Lokarkupakaaram-choriyunna mahaanidhiyaakum

Choir: Vaanijaveeraa! sweekrithane! slomo  
 Rogangaleyaatti-dushtaalmaakkale neekkaname  
 Nin praarthanayaal krupa nedattengal,  
 Barekmor

Priest: Shub' ho.....

Sathyodyogasthaa! neethithikachhiha  
 vaagdathvam  
 Cheythoru nithya-jeevithamaarjippaan  
 Nir nidram nombum praarthaneyum  
 peedayumetta  
 (Marthoma) than-smrithiyil sthuthi measiha  
 Morio.....

**ELBO - BOVOOSA**

Priest: Parisudhanmaare! ningal

Choir: Praarthippin karthaavodaay  
 Adikaleyum than kopathin  
 Vadikaleyum maayicheedaan

## Commemoration of the Dead

### THE DEPARTED CLERGY

#### KUKILION (Incense is placed)

- Priest: Chaarthum neethiye minnachaaryanmaaram  
 Mahimaye neethinjanmaaram-hal-hal.....  
 Ninnabhishiktha mukham thirippikkalle  
 Nin daasan Daveedin moolam
- Choir: Nin puthranmaar kaathidu menkil-hal-hal....  
 En niyamatheyum njanupadesichidumee  
 Saakshiyeyum-Barekmor.  
 Shub ho.....Menaolem.....

#### EKBO

- Priest: Suchiyodu sudhyaa beskudisaa
- Choir: Sparsichullaa paadangal  
 Pookudyana dvaarangal  
 Vaanavarothu vasikkenam. Stoumen kalos.....

#### KOLO

- Priest: Daivom srishtichhaadathe
- Choir: Srishtaavodu thulyam srishti  
 Yaay manmayanudyaanathil  
 Tharunirayil poy vanneedu-  
 Nnathu kaanmaanullaanandam  
 Sookshichhum kondemevi  
 Koorunneerenmar-manninuyarchayil aascharyam  
 Barekmor.
- Priest: Shub' ho.....
- Choir: Aadyaachaaryathvam kaikko-  
 Ndaharon Moosayodonnichu  
 Scariyaaykkathu nalkee Moosa  
 Scariyaa Yohannaaneki  
 Yohannan Karthaavinum

Karthaa than sleehanmaarkum  
Naanaa srishti vibhaa-gangalkkeki sleehanmaar

Morio.....

### **ALTERNATE KOLOS**

Priest: Nirmala madhbahayil karthru-  
Snehaal sushrooshichoraam  
Vaideekare pin chellum va-  
Nneerenmar devaagaare, Barekmor.

Priest: Shub ho.....

Bhangya daivasuthaa! ninne-  
Sushrooshichoru vaideekare  
Ninnaagamana mahaanaalil  
orthu mukha praphayekaname Morio.....

### **EKBO - BOVOOSA**

Chior: Mudikal mudanjottithakidum  
Balipeedathilirippundu  
Nirmalaraay parikarmippo Raachaaryarkkava  
choodeedum

**OR**

Chior: Aachaaryessa meshihaa! Koodaa-sakalarppicho  
Raachaary anmaarkkekuka punyam, naadhaa!  
Sthothram

### **For the Departed Faithful (Secularians)**

### **KUKILION**

Priest: Makkalilappen kripa cheyvathupole-Haaleluiah  
Bhakthanmaaril daivam kripa cheyyum

Choir: Pullinu thulyam naranude naalkalaho-haaleluiah

Pookkunnithu vayalil poo-chedipole barekmor  
Shub ho..... Mena olam-

### **EKBO**

Priest: Saranathaale nin kripayil

Choir: Maranamadanjoru daassare nin  
Jeevaswaramathunarthaname  
Kabareennudyaanathinnaay-Stoumen kalos....

### **KOLO**

Priest: Rakshakane nin gaathrathe bhakshichum nin

Choir: Vilayerum rakthakkaassa paanam cheythum  
Mritharaayore naasam neekki jeevippichu  
Aniyenam ninne nookkunnavaril Kanthi  
Barekmor

Priest: Shub ho...

Choir: Mrithare Jeevippippanezhunnellum raajaa  
Mukkilazhakin melaaghoshithanaayeedunnu  
Nayavaanmaar than munkombin naadam kettittu  
Ankiyaninjethirelpanaay poyeedunnu.  
Morio.....

### **Alternate Kolos**

Priest: Uyirekunnon raajaa-

Choir: Uyarathil ninnezhunelli  
Jeevan mritharaa-mevarkkum nalkunnu  
Kabarukalullil ninni-  
Ngavaravaruyirodezhunnettu-  
Uyirekum ninne sthuthi cheytheedunnu  
Barekmor

Priest: Shub' ho.....

Choir: Ente sareeram bhakshi-  
Chen raktham paanam cheython

Paathaalathil pokaanaay vidaa njaan  
 Ennumavan jeevipaan  
 angetheettu marichithu njaan  
 Ennumavan karthaa-thannurulinnu mahathvam  
 Morio.....

**OR**

Choir: Nadhaa! thavakamirulo-Kam  
 Ninnadhikaaram thaane-ngum  
 Sleebaayal jeevitharekkaa  
 Thanpaal mukthi mritharkke-ka. Barekmor.

Priest: Shub' ho.....

Choir: Sthothram! Mrithajeevapra-dane!  
 Kabareennettedunno-ne!  
 Nin preshakathaathanuma-malan  
 Roohayikkum haale-luiha. Morio.....

**EKBO - BOVOOSA**

Priest: Maramathinuyare Karthaave!

Choir: Kallanu kittiya ninte varam  
 Thrithvathe kkondaadi mari-  
 Chorum kaikkondeedenam

**Communion of the Holy Mysteries**

(When the communion is over)

Deacon: Naam attahassichu parayanam

People: Pithaavum - puthranum - parisudha roohaayu Maayavan -  
 vannikkappettavanum sthuthikkappettavanumaakunnu -  
 aadimuthal thalamura thalamurakal vareyum thanikku  
 sthuthi. Haaleluiah.....

**(The Chancel is unveiled)**

## Procession of the Holy Mysteries

(Incense is placed)

Priest: Njungalude rakshakkaayitte.....

People: A-men

Priest: Daivamaaya Karthaave!.....

People: A-men.

Priest: Valiyavanum nammude....

People: A-men. Njungalude Karthaave! njungaludemel anugraham cheyyaname. Njungalude Karthaave! kripayundayi njungaludemel anugraham cheyyaname. Njungalude Karthaave! utharamaruliche-ythu njungaludeml anugraham cheyyaname. Njungalude Karthave ninakku sthuthi. Njungalude Karthaave! ninakku sthuthi. Ennekkum njungalude saranavume! ninakku sthuthi - Barekmor.

**OR**

Naada! kripa cheytheedaname,  
Naadhaa! Kripa cheyyanamalivval  
Kripa cheyyanamutharamaruli  
Kripa cheyyaname ninakku sthuthi - haaleluiah  
Sthuthi daivathinnuyarathil  
Than maathaavinnunnathiyum  
Mahimaamudi Sahadenmarkkum  
Mritharil karunayumundaka...haaleluiah

**OR**

1. Undaa-katte-nallorma  
Naadhaa ninnude-jananeeyam  
Kanyaka Mariaa-minnenum  
Thal Praarthana thunayaakatte.....haaleluiah
2. Undaa-katte-nallorma  
Nibisleehanmaar-sahedenmaar  
kella punyamezhunnorkkum  
Thal praathana thunayaakatte-haaleluiah.



3. Undaa-katte.....nallorma  
 Moraan - Basseliossinnum  
 Aaboon (prsent Bishop) .....inum  
 Thal praarthana thunayaakatte-haaleluiah

Priest: Njungalude Karthaavum.....

Chior: Bhoovaake namikkum ninne  
 Ellaa naavum sthuthipaadam  
 Kabaradanjor nalsaranam neeye  
 Mrithar thannuyirppum nee thanne-haaleluiah

### OR

Marichorkkuyirekunnone  
 Avarude saranavumaayone  
 Ninne kumbidume lokam  
 Naavukal nin naamam vaazhthum-haaleluiah

## Chapter V (THANKS GIVING)

Priest: (Thanks giving prayer)

People: A-men.

Priest: Ningalkkellavarkkum samaadhanam undaayiri-  
 kkaatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.  
 (The Third Inclination)

Deacon: Barekmor, Nalkappetta visudha rahasyangal Kaikkon-  
 dhathinte sesham veendum karunayulla Karthavinte  
 mumbaake naam thala kunikkanam.

People: Njungalude karthaavum daivavume! ninte thiru-  
 mumbaake njangal; njangalude thalagal kunikkunnu.

Priest: Prayer.

People: A-men.

Deacon: Barekmor.

Priest: HOOTHOMA

Choir: Kaazhchayithil-karthaave! nin-  
thiruvullam thushtipettu  
Nallamari-chor punyappe-  
tteerayaraa-nandikkenam.

**OR**

Maathaavu yaachikkum parisudhanmaarum  
Naadhaa! punyam nalkingu-marichorkkum

**OR**

Yesu! pithru suthane! njangale kaakkename  
Yesu! Mariyasuthaa! njangale thunakkaname  
Yesu! balappeduthi-Yesu! sookshikka  
Yesu! doshiye njangalil ni-nnakattaname  
Yesu! akrithyavum-paapavum mochikka  
Yesu! vidhi divasam - karuna thonnaname.

**DISMISSAL**

Priest: SELOON BASHLOMO Njangalude.....

People: A-men.

Priest: Doorasthanmaarodu koodi.....

People: A-men.

Priest: Balaheen anum.....

People: A-men-Karthaavu aviduthe Kurban aangeekarikkukayum-  
aviduthe praarthanakalaal njangale sahaayikkukayum  
cheyyumaaraa-katte.

**(The Chancel is veiled)**

- Prayer -

## **1. Hymn Sung During Communion**

1. Angnimayanmaa-raare nokki-viracheedunnu  
Avane messayi-lappam veenjaay-nee kaanunnu  
Aare minnaluduthor nokkuki-leriyun nudane

Avane manmayar-bhakshichu mukham-theliyu-  
nnettam.

2. Eritheeputhraa-rahasyangalaho-vinnavaridayil  
Essayaa than-kandiva nammodu-sakshikkunnu  
Daivathvathin-madiyilirippu-rahasyangaliva  
Evam messayi-laadaamyarkkay-bhaagikkunnu.
3. Krubenmaarude-therathupole-sthiramee madbahaa  
Swargathin se-nakalundathine-chuttikkondu  
Daivasuthan thiru-meniyathallo messayilivide  
Kaikalil aadaam makkaleduthaa-ghoshikkunnu
4. Pattudharichava-noppam ninniha-vendunnorkay  
(Pattakkaaran) maanikyangale-vithareedunnu  
Vaanavaridayila-sooryaadosham-paadundenkil  
Maanusha sutharo-daakrobenma-rkkundathu  
noonam
5. Kurisippaanaay-suthane-sehiyon-naattimarathe  
Kunjaadathine-janippichoru mara-mundaayavide  
Evide puthran-kaikalilaani-tharaykkappettu  
Issahakkinte-kettukale che-dichathumavide
6. Thannejamaanan-than divyarahasyangaleyevam  
Thaan kaikkondu-valam kaiyyaale jeevanathai-  
Pankittella-varikkaayittum-nalkeedunna  
(Pattakkaara!) vanniduka samaa-dhaanathaale
7. Amalamathaam dhoo-pathin kalasathe kaikkondu  
Athinude nalloru sourabyathe-dhooppichi  
Ttathinaalangane-lokatheyaa-nandippikkum  
(Pattakkaara!) vanniduka sama-dhaanathaale
8. Vaalsalyathaal-parisudhaalmaa-vaam daivathal  
Valarthappetta-vanaai, thannude-naavathil ennum  
Daivathin bhava-nathin thaakko-lenthunnavanaam  
(Pattakkaara!) vanniduka samaa-dhaanathaale
9. Bhoomiyithinkal-thannaaloruvan-Kettappettaal  
Aa manujan vi-nnulakam thannil-karthaavaalum

Kettappettava-namennulloru-(Pattakkaara!)  
vanniduka samaa-dhaanathaale... haaleluiah

10. Aazhamathinkal-thannaloruva-nazhikkappettaal  
Aa manujan thaa-nuyaram thannil-karthaavaalum  
Aazhikkappettava-naamennulloru (Pattakkaara!)  
vanniduka samaa-dhaanathaale Kurielaison.

11. Undaakatte-sthuthi karthaavinu ningalude mel  
Undaakatte-than kripayennum punyamenikkum  
Undaakatte-Mar Yaacobam malppaan thante  
Ormayathum na-nnaayundaaka-ttellaayppozhum.

## II

1. Rakshakanuracheythaa-nen may rakthangal  
Kaikkollunnoril-vaasam cheyyum njaan.
2. Viswaasaal sudhyaa-yenne kaikkondu  
Kalpana kakkunnon-en snehithanallo.
3. Gaathram bhakshanamaam-rudhiram kaasayaam  
Eva kaikkolvonil-vaasam cheyyum njaan.
4. Aalmaavinu mukthi-nedaan punyamezhum  
Raktha sareerangal rakshakane! nalka.
5. Thaavaka gaathrathaal-parihaaram nedi  
Nischayamaay jeevan-praapikkum njangal.
6. Raktha sareerangal-kaikkondathumoolam  
Anthya dine njangal-vidhiyetteedaruthe.
7. Thavamey rakthangal-ulkkondor njangal  
Vidhiyum dandanavum-nedaruthe! naadhaa.
8. Ninmey rakthangal-njangal kkachaaram  
Thannathinaal vidhiyil-naadhaa! cherkkaruthe
9. Angangalilavaye-nikshepikkukayaal  
Uyirekiya naadhaa! vannikkunnadiyaar
10. Sathyam, kakkunno-ruthamavidhi naadhaa!  
kadamellaam pokki-vidhiyozhivaakkaname-

**III**

1. Mesihaa raajaavaam naadhan-  
Daivathin vyaapaarathaal  
Viswaasam kondaalmaavil-  
Punyam nenenam njangal-haaleluiah.
2. Rakshaka! nee dhanyan sthothram  
Sthothram! kripa cheykennevam  
Sleebaayaal rakshichonaam  
Suthanodharthikkenam naam-haaleluiah
3. Maathru visudha paretharkkaay  
Susmrithi vardhippichonam  
Nee parisudhan, parisudhan  
Parisudhan, nee mahaneeyan-haaleluiah
4. Doothaganam njangalkkoppam-  
Paavanamee sthaanam pookee,  
kondaadunneesaalmajanam  
Mesihaa than mey rakthangal-haaleluiah
5. Sadayam savidham praapippin  
Kaikkolvin paapam pokki  
Saasvatha jeevan nedeedaan-  
Visvasathodul kolvin-haaleluiah
6. Karthaave! nin madhbahaayil  
Smritharakatte mrithipoondor,  
Nin sreshtatha velivaakumnaal-  
Nin valamavaraarneedatte-haaleluiah

(Yajamaanan.....tune)

**IV**

Swargapithaave nilavilike-ttutharamarulaname  
Thunacheyvaanaparan thaathan njangalkkillallo.

Thiruvullathaal njangale yulavaakki  
Ninnarisathaal-ayyo theerkkaruthe.

Njangale nin kalpana kaappan-seelippikkaname  
Punyamezhum kriyayaal njangal nin priyaraakaname.  
Haaleluiah..... Naadha kripa cheyka.

### V. FOR THE DEPARTED

1. Karuna niranjavane! Punarudhaanathil  
Ninnude srishtiye nee-puthuthaakkeedaname.
2. Ninnil saranathaal-nidrayilaay ninte  
Varavinu kaatheedum-Mritharil kaniyaname.
3. Avarabaraahathi-ninteyum Issahaakkudeyum  
Yaacobinnudeyum-Madiyil paarkkaname.
4. Vannavanaam varuvo-num Mrithar thannuyirum  
Suthanennu sareeraa-Imaakkal paadaname.

### VI

### A HYMN OF PENITENCE

1. Karunakkadale njaan nokkum  
Devaa thanayaaa enpaapam peruki  
Pizhakal vardhichayya yyo-  
Kazhukanamenne soppaayaal  
Ekanamen baashpaal venma  
Pithru snehathaal yaachikkunnen njaan
2. Hasikkaruthe enne vairi-  
Therum nararil doothanmaar preethanmaaray  
Theernniva chollate  
Anuthaapikalil than vaathil  
Raapakalingu thuranneedum-Haaleluiah  
Naadhaa sthuthyan nee.
3. Nokkanamen duritham naadhaa!  
Palathara dosham njaan cheythu  
Kopippichu saranamenikkilla  
Vaidyanmaar pakkal njaan poy-  
Avar-oushadhamellam cheythittilloru gunavum  
En vrinamo Kadinam.
4. Nal vaidya ninneyum nin  
Oushadha gunavum njaan kettu-ninkal varunnon  
Sukhamelkum noonam  
Thirujanakan snehathaalum

Maathaavin praarthanayaalum haaleluiah  
Porukkanamen pizhakal.

5. En paapathil njaan chaakan  
Idayaakaruthayyo naadhaa en baashpangal  
Chorinjeedunnippol  
Ajamo, maado, chengaliyo  
Kurupraavin-kunjugaleyo kaazhchayathai-  
Ttarppikkunnilla.
6. Semaon than bhavane vanna-  
Paapi sthree po-liruthulli kanneer kanden-  
mel daya thonname.  
Thirujanakan snehathaalum  
Maathaavin praarthanayaalum haaleluiah  
Porukkanamen pizhakal.

## Meaning of Words

- Amen : So be it.
- Hosanna : Praise.
- Kauma : A prayer said at one standing.
- Trisagion : Thrice Holy.
- Barekmor : Bless me O Lord.
- Kurielaison : O Lord, have mercy upon us.
- Habeebai : My beloved.
- Ahai : My brethren.
- Haaleluiah : Praise be to the Lord.
- Evengalion : Gospel.
- Stoumen Kalos : Let us stand well.
- Promion : Preface.
- Hoosoyo : A prayer of propitiation.
- Sedro : Order (a prefatory prayer which comes in order after preface)
- Oraithaa : Law (5 books of Moses)
- Morio rahen  
melainuadarain : Lord have Mercy upon us and help us.
- Shub' ho labo... : Glory be to the Father & to the Son and to the Holy Spirit.
- Men-olam vaadaamol olam  
olmeenameen : As it was from the beginning and shall be for ever and ever - Amen.